

VI, 14 (358)

Dec. 1974 358

Letter of Khalaf b. Isaac, Aden, to 'Allān b. Hāssūn
(Fustat-Cairo) ١٤٦٦ هـ ٢٨٥٣ م ٢٠١٩ م ٢٠١٩

ENA NS 2, f. 29 ١٤٦٦ هـ ٢٨٥٣ م ٢٠١٩

ms folio ٤٧, Prismont's ١٧٦
جامعة القاهرة - كلية الآداب - قسم الأدب العربي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

٢ كتبت اهال الله بقا هضره مولى الشيخ الجل والام تايهه وخلافه ورفعته

٣ رسناء ودمريه وكبت اعداه من عدن عن حال سلامه وعافية مولاهما الحمد واللهم

٤ وقد علم الله سبحانه شوقى الله وارثيامي نحوه وناسفي على ما يفوت من

ك مشاهدته ولو كتبت الشرح بصفه ذلك لما وسعه كتاب ولا حوتة

٥ خطاب نسأل الله سبحانه الرغبة في ترسيل خرب الاجفاع على افضل

verso

٦ الاجوال منه وكرمه [اعلمه حرس الله رياسته انى وصلت الى عدن

Allān's
account

٧ سالم الحمد لله على منه و كنت معول على الخروج السنة خلجم يكن

ناستخرت الله سبحانه

٨ في البلد جهراز اسازف به

٩ وجهست الى السنة الاتية الله يحسن العاقبة للتغير [كان مولاي

١٠ حرس الله عزه اصحينى من مصر مائه مثقالا وكان عده ادار

١١ ان يشترى له نه عذاب ما سهل فلم اجد بعذاب شئ فاخذته محبتي

١٢ كما امرني وقد صر ثمنه بعدن مائه مثقالا وصقالين ص

14 ملكي سعر أحد وعشرين ومائتي دينار اشتري من ذلك لحضرته

15 عمل لائى الوزن ثلاثة مائة وخمسين سعر البركر ثلاثة دينار بعد الخطا مع ثمنه

16 بمحنته الى عيّاب خمسة وخمسين دينار وعد خلف ثلاثة مائه وعشرين سعر دينار

17 البركر ثلاثة ملكي بمحنته الى عيّاب احد وخمسين دينار واشتري

18 له عدد ليس عمل هرر ثلاثة مائة خمسة وعشرين ومهنه نصف

19 اهليج اسفل ديررين <sup>II, 242/1a
ص ٢٤٢</sup> ~~صندوق~~ صندوق ^{٩٧٩} ^{٩٧٩} دينار

Dates on 44 ff

وقفاص

20

عشرين دنانير

لخافر الى عيّاب

21 ملكي ثلاثة وسبعين دينار

21

22

margu

2 فضل له 1 حمايه بعد ذلك

4 يسر له الالبس 5 يعلم مولاي ذلك 6 وصار بينهما موافقة

7 على حل عمل بعثاني 8 مصرية وقد المحبت 9 البلاطة اعمال

10 السيني بن خلف بن قيم 11 الصنجروري

Verso

(1) شاكل تقضله

حضره مولاي السيني الاجل ابي الحسن علان

(2) خلف بن الحسين

(3) هرس الله عزه

Notes

l. 14 I take $\text{ن}_\text{ه}$ here in l. 17, 21 as an abbreviation
of $\text{ش}_\text{ه}$, the dinar of Aden

$\text{ج} = \text{ج}$

see Letters p. 182, n. 5

221 malaki for 100 misri is very low but possible
if the Misri was of poor gold content

l. 14 the word

$\sqrt{\text{ج}}\text{ل}$ again in l. 18 third word

l. 15

$\text{ع}_\text{د}$ = $\text{ج}_\text{س}$, $\text{ج}_\text{س}$

Prices of 25 Aden 213₁₅ 60 (whether
marks of £1,300,) £1.18, Aden

Cairo 349v.

55 $\frac{186}{1}$

Cairo 711,35 (375) $\frac{186}{1}$

22-18 $\frac{186}{1}$

7 711,37 (376)

22 $\frac{186}{1}$

130 $\frac{186}{1}$ $\frac{186}{1}$

Aden; Letters 182 one, Aden $\frac{113}{10} = 11.3$ one, £. $3 \times 11.3 = 33.9$

Thus, the price here almost = Letters, 182

|| The numbers written beneath
||

$\frac{186}{1}$ might be the Coptic
numerical 30

l. 16 The numbers beneath $\frac{186}{1}$ and

VI, 14 (358)

Notes

L-16 Rice or Jibis, in Aden

II, 42 (298), very good price (38) in Aden Maliki

II, 49 (363), good white sold for (36) in Aden

L-18 \rightarrow turmeric 325

The common bimakon of 315 pounds \rightarrow with
black myrobalan also in D, 27 (317)

ENA

NS2

(1), 29

24

N A N S 2,
f. 29

358 VI, 14

ENF NS 2 29

Khalaf b. Isaac to Allan G. Hassan
after arrival in Aden (Caro)

Allan had given Khalaf 100 £² (in Aden & appeared & were 102 in value) to buy goods in Soudan, but did not find them (any).

When in Aden, intended to travel again to Egypt, but no info. enough for Allan's next transport to visit.

Bales of Lac weig[ht]	price	total lrb. p[er] kg
" pepped		

" hard, real. $\frac{1}{2}$ myrobalan

in 9-11 The three bales were sent with Bi-Khalaf to Tannim
al-Sanhurī

حضرت الشيخ الاحد ابي الحسن علاء
بن حسون حسن الله عز وجله
شاكراً لمن تفضل عليه

- ١٧) سرکے اللہ الرحمن الرحیم / حرس اللہ عزوجلہ
١٨) لذت اطال اللہ بفنا حضرت مصلکی الشیعۃ البحدل وادام نادہ وعلاء ورفحہ
١٩) وکت اعداء من کرن عن حال سلامہ وعافیہ طورہما الحمد والحمد
٢٠) ورقہ علم اللہ سمحانہ سُوچی ایہ وارتباطی نحو و تاسق علی ما یقوٹ من

۲۷

٥. ولو كتبت لمن يبغض ذلك لما وسعه كتاب ولا حونه
٦. خطاب نصارى سنجانه (الله سنجانه) على اغضل
٧. الا حوال هذه وكمه اولهم من الله انه وصلت الى عدن
٨. ساما الحمد لله على هذه ولدت معمول على الخروج السنة ولم يكن
٩. في الله اليد بخلد بخلد (خليفة) فاسمعون الله سنجانه

- ١٠ وجلست ~~في~~^{في} كائنة العاقبة لغير كان مولادي
١١ حرس الـ عزه ~~لهم~~^{له} من مسر ماه منفال وكان غيره اراد
١٢ ان ~~يُمْتَهِنَ~~^{يُمْتَهِنَ} لي في عذاب ما سريل فلم اجد ~~في~~^{في} عذاب ~~شيء~~^{شيء} نافذ زك ~~احياني~~^{احياني}
١٣ الى عدن لما اصرني وقد سمع ثمترع بعس ماه منفال ومنظرين مع
جدهما

الآن في ذلك الموضع

~~241~~ N 14

as first work

3/9

affiliation of other = ~~other~~

١٥ عمل لا يزيد وزنه ثلث مائة وسبعين كيلو بعد الحفظ في ثلاجة

١٦. كرونة الى عيناب ~~٥٣~~^{٥٥} وعمل خلفر ثلاثة ماء وعشرين سعر

موئل الرياح ٥١ د. ١٧ = ١٥٠٢

عبد الله واسف نافع ٣٢٥

Monica ad 18

اهم امور

الى 20

الى عزاب

arabs

N 21

Arabs

1. the last of the 3rd person singular past tense forms

2. the last of the 3rd person singular past tense forms

3. the last of the 3rd person singular past tense forms

4. SNI or ~~ج~~ ج

or ~~ج~~ ج

5. معلاج دخان

6. موافقة لاجئ

7. على حل عمل بـ دنار

8. مرض وفاة ابنت

9. الى الـ 2nd فعل افعال

10. المتع في خلف سرير

11. الـ 2nd

الـ 2nd

These account books
seen to be in the hands
of Alein, uncle
of Aron & sons

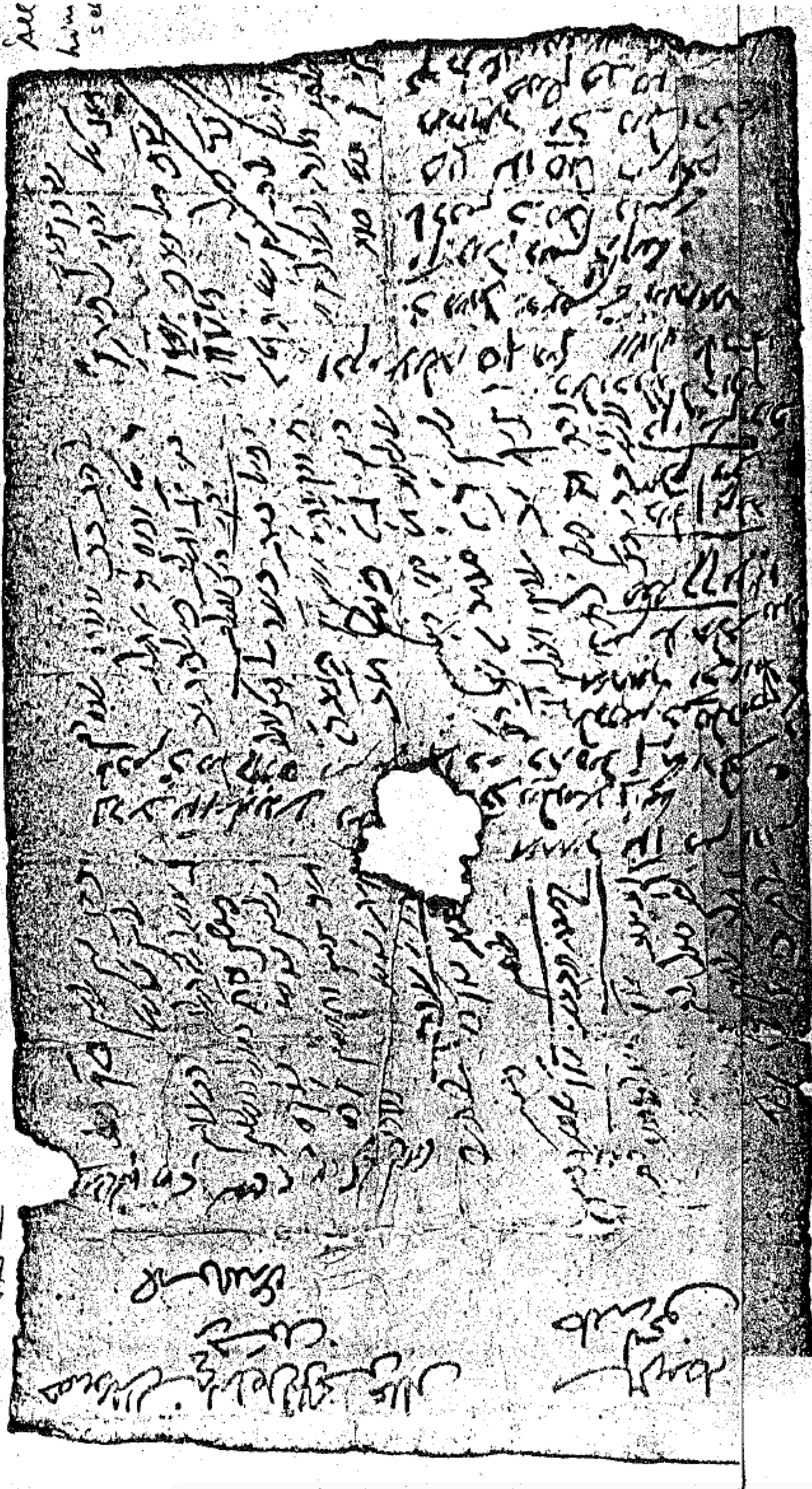
19 m^o
Oct 61
Yearly
ver 380

11/11

NS 2 E 29
ENA

358
July 9

ENA NS



11. *Piave celta*

3 درهم خمسين: واردة

~~ولست~~ دلس

~~لحوظها~~: لحوظها

~~المر~~: ~~المر~~

4 تأسي: اسي

X

~~الرقة~~

~~والله~~

5 حومة: هواه

6 نائل: نائل

~~خطيب~~: ~~خطيب~~

~~الرغبة~~: ~~الرغبة~~

7 سنه نعنة

!

~~دجدة~~ ~~النعتان~~: ~~النعتان~~ غالباً: غالباً

X

8 13 دينار كا امري 13 دينار الى عدن

X

9 14 وحائى و(?) دهائى والف

X

15 16 دينار كاين ~~كما~~ دينار سره 16 دينار دينار دينار

X

17 17 من ابو ابن عمرو بن (كما?) للعتبر/العكار من دينار

X

18 18 دينار، دينار: ربعه صدر دينار

X

19 وبحارين(?) من ^{n.1} مثقبين حبوب من كل واحد(?) / سه مايتن دينار

X

20 درجه (كم ١٨٦)؟ القبع (كم ٢٠٣) وقفاصين ... مخزن

X

حوالى / كساي نصف

X

21 ... معدل الاوقيه ... يلون (كم ٥٥)

X

عشرين دينار

X

22 ... ماتي ... دينار دينار دينار

X

$\sqrt{18}$

23 23 دينار دينار دينار دينار

X

3 دين حلوها

X

4 اشترا(?) ده

X

3 Barthélémy orme / برس / برس = grains of myrtle

(n.1)

VI, 14 Maria 23, 8

ENA

NS 2

(II), 29

290

EN'A NS 2,
f. 29

VI, 14

ENA NS 2, f. 29

والف?

"the kiman
of Ader"

14 ملكى سراحد وستين ومائتي دينار اشتري من ذلك لحصته

15 عدل لان الوزن ثلات مائة وخمسين سعر البكر ثلاثين دينار بعد الحط مع منه

كما بمحنته الى عيتاب خمسة وخمسين دينار وعدل فلفل ثلات مائة وعشرين سعر دينار

16 البكر ثلاثين / ملكى بمحنته الى عيتاب احد وخمسين دينار واثنتي

17 عدل فرد ثلات مائة خمسة وعشرين ومهنه نصف دينار

Product

ثلاث مائة خمسة وعشرين طلا (من هوى)

سعر مهنه دينار

18 اهليلج اصفر وبردين (زند رهن

ببر ٤٤ به سبع دينار

وقفص

٢٠

لتجاهز الى عيتاب ييلون عمره دناني

٢١ ملكى ثلاثة وسبعين دينار

مولاي

٢٢ البطر

margu

3 وهم حفلاء في كلم

٢ فضل له

حسابه بعد ذلك

٤ يسبح له اللالس 5 يعلم مولاي ذلك 6 وصار بينهما موافقة

٧ على حل عدل بمعانى 8 مصرية ونون الحبـت 9 ثلاثة اعدال

١٠ السنـج بن خلف بن تيمـر ١١ الصـدرورى

Verso

(ا) شـاكر تـعـضـله

١) حصـرة مـولـاي السـنجـخـ الـاجـلـ اـبـهـ الحـسـنـ عـلـانـ

(ـ) خـلـفـ بـرـ اـسـحقـ

١٢) بـنـ حـسـنـ (بـرـ حـرـسـ اللهـ عـزـهـ)

Letters of Khalaf b. Isaac, Aden to 'Abd al-Rahman
(Fustat - Cairo)

ENA NS 2, f. 29

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. كُتُبَ الْأَهْلَاءِ لِلَّهِ تَقَدِّمُ مَوْلَاهُ مُولَى السَّيِّدِ الْمَسِيحِ الْمَهْمَدِيِّ وَرَفِيقِهِ
2. وَسَلَامٌ وَلَا يَرْجُوهُ رَبِّكُتُ أَعْلَمُ مَمْنُونَ عَنْ حَالِ سَلَامٍ وَعَافِيَةٍ لِلْمُوَلَّاهِمَا الْمُهْمَدِيِّ الْمَهْمَدِيِّ
3. وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ اللَّهَ سَبَّانَهُ سَقِيقُ الدِّينِ وَرَسَامِيَّهُ حَوْهُ وَنَاسِيَّهُ عَلَى مَا يَغْفِرُ عَنْهُ
4. كُتُبَ الْأَهْلَاءِ لِلَّهِ تَقَدِّمُ مَوْلَاهُ مُولَى السَّيِّدِ الْمَسِيحِ الْمَهْمَدِيِّ وَرَفِيقِهِ
5. كُتُبَ الْأَهْلَاءِ لِلَّهِ تَقَدِّمُ مَوْلَاهُ مُولَى السَّيِّدِ الْمَسِيحِ الْمَهْمَدِيِّ وَرَفِيقِهِ
6. خطاب نسال الله سبحانه الرغبة في تحريل تقویب الاجماع على افضل
7. الاجماع منه وكرمه اعلمه حربن الله رئيسه اني وصلت الى حد
8. سال الحمد لله على منه وكانت محولة على الخروج السنة علم يكن
9. في البند دراز اسا[فر] به ما استخرجت الله سبحانه
10. وحصلت الى السنة الاتية الله يكرن العاقبة لغير كان مولاي
11. حربن الله عز وجل اصحابي من مصر مهنته مائة متقالاً وكان عمره ادار
12. اذ ان تستوى لغيري في عيادي ما سهل على احمد بعتاب نسي خادته محبته
13. كما اما مني وقد صرحت بمقدار مائة متقالاً ومتقالين صرحي

Notes

l. 14. I take N here in l. 17, 21 as an abbreviation
of the , the lines of Aden

ج = جریه

see Letters p. 182, n. 45

221 maliki for 100 misri is very low but possible
if the Misri was a poor gold content

l. 14. the word

مالکی again in l. 18 third word

l. 15

موجن = میس دینار، بھل

Prices of ج Aden 213₁₅ 60 (one thousand
units of 10, 300,) 1. 14, 15

Caro 349v.

55 ~ 15651

Caro 711, 35' 375₁₅

22-18 ~ 18616

• 711, 37' 376

22

~ 18616

130, ١٣٠, ٦٢, ٦٢

Aden; Letters 182 one لبیه $\frac{113}{10} = 11.3$ one دل. $3 \times 11.3 = 33.9$

Thus, the price here almost = Letter 182

34

The number written beneath

b

It might be the Coptic copy
number of 30

l. 16. The numbers beneath ج and ج

VI, 114 (358)

Notes

I, 16 Pria or Jebi, in Aden

- II, 42 (298) ¹⁴ very good price (38) in Aden Maliki

II, 49 (363) جعفرية sold for (30) in Aden

D, 18 \rightarrow D Turneric 325

The combination of 315 pounds \rightarrow with
 $\{$ whd $\}$ myrobalan also in D, 27 (317)

Letter of Khalaf b. Isaac, Aden, to Allan b. Hassün
(Fustat - Cairo)

ENA NS 2, f. 29.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ١ كتبت احوال الله بقى هضره مولاي الشيخ الاجل وادام تاييده ورعايه ورفعه
- ٢ رساله ودمضه وكبت اعداء من عدن عن حال سلامه دعافيه مولاهما الحمد والطهه
- ٣ وقد علم الله سبحانه شوقى اليه وارياحي نحوه وناسفي على ما يغوف من اللذة
- ٤ مشاهدته ولو كنت اشرح بعضه ذلل لما وسعه كتاب ولا حمله حواه
- ٥ خطاب نسأل الله سبحانه رغبه في تسهيل قرب الاجتاع على افضل
- ٦ الا حعل منه ركرمه اعلمه حرس الله بِحَسَنَةِ اني وصلت الى عدن
- ٧ سالم الحمد لله على منه وكنت محول على الخروج السنة فلم يكن
- ٨ في البلد ببراز انا [فر] به والضمائمه ماليه هذا ناستخرجت الله سبحانه
- ٩ حصلت الى بِحَسَنَةِ الله يحسن العاقبه للخير كان مولاي
- ١٠ حرس الله عزه اصحابي من دهر مائه مئه مثقالا وكان عدد ادار
- ١١ ان يشترى له في عيذاب ما سهل فلم اجد بعيذاب شئ فأخذته محبي
- ١٢ كما امرني وقد صر ثمنها بعدن مائة مثقالا وصقالين صبح
- ١٣ الى عدن